Заменит ли компьютер человека? Проблема онлайн-переводчиков

Давыдычева Виктория Андреевна

Студентка Ульяновского государственного университета, Ульяновск, Россия

«В будущем роботы заменят человека. Зачем вообще переводчики? Я всё в гугл забью» - неизвестный пользователь, Интернет, 21 век

Может, этот человек прав и надо закрывать все переводческие отделения, а мы – лишь атавизм, нео-луддиты? Не будем спешить и рассмотрим проблему поближе.

Сравним несколько онлайн – сервисов на примере такой группы как устойчивые выражения. Данные фразы коротки, потому наглядны, часто используются как в разговорной речи, так и официальных текстах, и несут на себе значительную смысловую нагрузку.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оригинал | Сервис | Перевод |
| Writing on the wall | Универсальный англо-русский словарь | Неизбежное событие, зловещее предзнаменование |
| At some point we may have to sell if the writing's on the wall. | Google Translate, Bing Translator, Translate Dict, MyMemory, Babylon | В какой-то момент нам, возможно, придется продать, если надпись на стене. |
|  | Yandex Translate, Reverso | В какой-то момент нам, возможно, придется продать, если надпись будет на стене. |
|  | DeepL | В какой-то момент нам, возможно, придется продать, если на стене появится надпись. |
|  | Ручной перевод | Нам, думаю, придётся продать (акции), если дело запахнет жареным. |

Стоит заметить, что и ручной перевод может не совпадать, так как требуется контекст фразы. В случае официальной речи устойчивое выражение будет другим, если же речь и правда идёт об акциях, можно использовать сленговое выражение трейдеров «закрыться».

Таким образом, несмотря на доступ к огромным базам данным, онлайн-переводчики не гарантируют полную точность. Слова в речи не существуют самостоятельно, а образуют единый комплекс, меняя своё значение. Не каждый человек способен понять контекст/ скрытый смысл фразы, а для программы, работающей на алгоритмах, это будет возможно только в случае обретения роботами самосознания. Будем надеяться, что этого никогда не случится.

Значит ли это, что онлайн-переводчики бесполезны? Далеко нет. Человек не может выдать черновой вариант, переведя сотню страниц за пару секунд, а компьютер – понять контекст и перевести игру слов, устойчивые выражения, метафоры и стихи. Не будем разбивать станки, а дадим им возможность облегчить жизнь человеку.

Литература

Академик.ру: https://translate.academic.ru/

PepperContent: https://www.peppercontent.io/blog/best-website-translators/

ATAS: https://atas.net/ru/obemnyj-analiz/osnovi-obyomnogo-analiza/slovar-treydera/

Google Translate: https://translate.google.com/

Bing Translator: https://www.bing.com/translator/

Translate Dict: https://www.translatedict.com/

MyMemory: https://mymemory.translated.net/

Babylon translator: https://www.babylon-software.com/

Yandex Translate: https://translate.yandex.com/

Reverso: https://context.reverso.net/

DeepL: https://www.deepl.com/translator